

知识翻译学视角下《哈利·波特》中的魔法咒语翻译探究

张睿康

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2026年8月12日; 录用日期: 2026年9月4日; 发布日期: 2026年9月21日

摘要

本文从知识翻译学的视角下, 分析探究了奇幻小说《哈利·波特》中魔法咒语的翻译策略, 发现译者在翻译的过程中遵循了知识翻译学中理论视域下的知识传递过程与翻译实践角度的“真”“善”“美”三原则, 从而达到了地方性知识的世界性转变与升华, 完成了其在小说中传递原文信息, 构建魔法语境, 烘托奇幻氛围的作用。同时, 本文借魔咒翻译探讨了在专有名词翻译中的知识呈递与传播过程, 并认为在这一过程中, 译者能力的知识翻译学阐释中翻译程序性知识是更为突出的因素。

关键词

《哈利·波特》, 知识翻译学, 译者能力

Exploration of the Translation of Magic Spells in *Harry Potter* from the Perspective of Transknowletology

Ruikang Zhang

School of Foreign Languages, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: August 12, 2026; accepted: September 4, 2026; published: September 21, 2026

Abstract

From the perspective of Transknowletology, this paper analyzes and explores the translation strategies of magical spells in the novel *Harry Potter*. It is found that in the process of translation, the translator follows the knowledge transfer process under the theoretical horizon of Transknowletology, and adheres to the three principles of “truth,” “goodness,” and “beauty” from the angle of translation prac-

tice. This approach achieves a global transformation and sublimation of local knowledge, as well as effectively conveys the original information in the novel, constructs a magical context, and enhances the atmosphere of fantasy. Meanwhile, this paper discusses the process of knowledge presentation and dissemination in the translation of proper nouns through the lens of magical spell translation, and argues that in this process, procedural knowledge in translation, as elucidated in Transknowletology, is a more prominent factor in translator competence.

Keywords

Harry Potter, Transknowletology, Translator Competence

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

21 世纪 20 年代初, 知识翻译学作为一种新兴翻译理论, 认为知识作为翻译的主体, 将翻译的核心要素定义为语言、知识与译者[1]。在知识翻译学的视角下, 一切翻译行为与实践都是作为固有知识的地方性知识进行的世界性超越演化, 是不同地域的个体与群体之间的知识呈递行为。这在诸如诗歌翻译、专有名词翻译、科技名词翻译等领域尤为突出, 也体现了知识翻译学的实证性意义。知识翻译学认为, 任何知识都是特殊时空的产物, 知识生产一开始是以地方性特征呈现, 随着国际政治、经济、军事、科技、贸易、历史、文学、文化等交流的需要, 通过翻译进入世界知识体系, 进而形成世界文化和文明的流动与传播[2]。而在专有名词富集程度高, 翻译的知识传递性明显的奇幻小说中, 这一理论更是得到了尤为明显的体现。因此, 本文从知识翻译学的视角出发, 对奇幻小说《哈利·波特》中魔法咒语的翻译策略进行探究, 试图分析作为专有名词代表的魔法咒语在翻译实践中的知识呈递过程, 以及其中有关知识翻译学“真”“善”“美”三原则的实证阐释; 同时, 本文以魔咒翻译作为跳板, 尝试讨论与分析在专有名词翻译中的知识流通过程, 以及该过程中译者能力的体现。

本文选择的语料为著名奇幻小说家 J.K. 罗琳出版的《哈利·波特》系列, 并选取了人民文学出版社马爱农、马爱新先生的译本与英文原著进行对比, 确保了语料的权威性; 同时具体语料部分选择了小说中由作者独立创造并带有一定意义的魔咒作为对比语料, 更能体现其作为专有名词的典型性。

2. 知识翻译学理论框架与研究现状回顾

2.1. 知识翻译学理论框架

知识翻译学是翻译学者杨枫于 2021 年发表的《知识翻译学宣言》中提出的新时代翻译理论。杨枫提出, “翻译是跨语言的知识加工、重构和再传播的文化行为和社会实践”[3]。知识翻译学认为, 人类对现实世界的理性与感性认识可以抽象表现为在个体人生中所学习与接受的知识的集合, 部分知识在个体或者小规模地域群体内的内部交流, 是为地方性知识; 当地方性知识通过一定过程与行为在具有语言隔离的不同地域之间相互传递, 同时与其他地方性知识建立联系, 或受不同地域影响而产生普遍性变化时, 地方性知识就升华为了具有广泛普遍特性的世界性知识。而这种过程与行为正是翻译实践的过程。因此, 翻译的世界性一直是两种地方性知识在陌生、碰撞、冲突、差异、距离等紧张复杂关系中的互相定位、互相影响和互相建构[4]。这就说明, 翻译的过程并不仅仅是将原文转写成为译文的过程, 而是将一种地

方性知识与另一种地方性知识相互碰撞、相互定位、彼此融合而产生的具有译入语地域特点的新知识，而显然在这个过程中知识发生了联系、变异与流通，因而源语的地方性知识转变为了世界性知识。也正因如此，知识翻译学认为，翻译的本质就是关于他者的地方性知识，经由陌生化学习、选择性吸收和创造性重构而成为普遍性知识[2]。

而在翻译实践中，知识翻译学认为作为翻译产品的语义单位应当由两部分组成，首先是作为原意的知识，其次是意识形态影响而产生的文化成分[5]，将译者作为参与并影响翻译过程的主体体现于翻译实践中，强调了主观精神与能力对翻译过程的影响；因此，知识翻译学中译者作为基于翻译实践的运行者而承担着理解来自不同隔离性地域的地方性知识，并完成重构与表述的主要任务。这表明译者自身的能力与其主观判断在翻译过程中的影响必然是十分深刻的。因此，为确保翻译过程中的知识传递的客观有效性，知识翻译学在实践方面主张真、善、美的原则[5]，认为翻译实践应当追求本原知识的传递；应当注重沟通、具有包容性；应当符合动态的审美标准，具体言之应当符合作为阅读者的受众的审美标准。只有尽量满足以上三个原则的翻译过程才能尽量保证地方性知识在碰撞与重构的过程中不至于失真，从而导致产出的世界性知识偏离原意。

2.2. 研究现状回顾

知识翻译学的概念定义与理论框架由翻译学者杨枫分别于2021年及2023年在《当代外语研究》上提出，杨枫(2021b)提出翻译是将地方性知识互相定位、互相建构、彼此沟通而形成世界性知识的一般过程与手段[6]。杨枫(2022b)同时阐释了知识的普遍性与翻译的世界性[3]，并提出了知识翻译学的系统结构[7](2023)。岳峰与陈泽予(2022)提出在翻译实践中应当遵循真、善、美的原则，以避免知识的失真与世界性知识在传播过程中的影响[5]；崔凌霄与李淑华(2022)认为知识翻译学所提出的“以真求知、以善立义、以美行文”的翻译标准从译者素养、译者伦理和译者审美三个方面对知识翻译中译者主体性的科学发挥提出了要求[1]；之后在知识翻译学的研究中，李晶与华云鹏(2024)提出了译者能力的知识翻译学阐释，把一切后天习得的译者能力，即语言能力、逻辑能力与翻译进程掌控还原为知识，认为译者能力包含翻译陈述性知识、翻译程序性知识和翻译元知识，解构了译者在翻译过程中的行为逻辑，认识了译者能力的本质[8]。同时，在翻译实践方面，学者多从实证角度，在知识翻译学视角下对语料进行分析，从而指导翻译实践，拓宽知识翻译学在不同领域的研究版图。

3. 《哈利·波特》及其翻译研究

出版于二十世纪末二十一世纪初的英国奇幻小说《哈利·波特》系列是英国最脍炙人口的现代奇幻童话，其文学与社会影响力已达世界级别。在系列小说出版时，世界各国便随即出版了不同语言的小说译本。中文译本方面，由人民文学出版社出版的《哈利·波特》系列版汉译本是比较经典，也流传较广的版本，对于该小说主流的翻译研究也多选择这部汉译本作为研究语料。基于该小说的文化特性与奇幻属性，文本中含有大量具有文学及社会学意义的专有名词，以及在特定文化语境下的特殊文本，针对这些文本的翻译探究及不同译本间的对比研究具有十分重要的意义。其中包括对《哈利·波特》中魔法物品的翻译、对于小说中魔法咒语的翻译、以及对于魔法语境下的人物描写翻译等研究。本文主要聚焦小说中的魔咒翻译展开探究。针对《哈利·波特》小说的魔咒翻译研究方面，有关魔法咒语的汉译研究多从归化与异化的翻译策略角度进行阐释，也有学者从目的论角度对魔咒翻译进行探究：如孟庆生与刘晨(2012)从目的论角度分析了《哈利·波特》中的魔咒翻译，并探究了三种不同的魔咒翻译策略的优势[9]；邵雪(2014)针对《哈利·波特》系列小说中的专有名词的隐喻翻译进行了研究分析，探索文化差异较大的词语在英汉翻译中的思维模式[10]；周静与程兰(2015)对比《哈利·波特》两中文译本中魔咒的翻译，分

析了译者选择归化与异化不同策略带来的创新与对译文接受程度产生的影响[11];何珊珊(2017)也根据归化与异化策略,分别从音译、意译、音义结合三种方法分析了《哈利·波特》中的魔咒翻译[12]。还有许多学者从不同角度对《哈利·波特》的中文译本进行了翻译实践分析,如刘云梦(2023)运用语料库的方法,从词汇和句子两个层面对《哈利·波特与阿兹卡班的囚徒》两个汉译本的翻译风格进行比较分析,发现两个译本均具有明显的显化特点,其语篇连贯性较强[13]。

4. 《哈利·波特》中魔法咒语翻译的知识翻译视角阐释

4.1. 实义求真

翻译过程的本质是知识的传递。因此,翻译的底层逻辑应当是本原知识的再现。知识翻译学主张在翻译过程中,保留知识独有的地方性特征与属性,从而达到传递本原知识的目的。在小说中,所有的魔法咒语都是由作者根据拉丁语系的相关词根与词缀嵌合创造而来,其本原知识则是作为拉丁语系特有的发音及拼写规律。因此,译者在翻译过程中有意识地在需要保留地方性知识的独特属性时采用本原译法,即音译,来确保本原知识在传递的过程中不至于失真。以下两个例子是比较典型的案例:

例 1: Wingardium Leviosa——羽加迪姆 勒维奥撒(哈利波特与魔法石, 1997) [14]

Wingardium Leviosa 是漂浮咒,其作用是使物体悬浮或者升起。Wing 在英文中意为“翅膀”,能传递出含义为“漂浮”的知识;ardium 来源于拉丁语“arduus”的比较级形式,意为“陡峭的,急剧的”,暗示了咒语的效果是使物体急剧地升起或者悬浮。而 leviosa 中 levio 是 levo 的变体,意为“提起,抬高”,体现了咒语悬浮的核心功能,sa 为动词词尾变体。因此,整个咒语的含义为使物体飞起,急速升起或者悬浮。然而,在原著中,此咒语首次出现在主角的魔咒课上,根据文化语境条件,作为发音标准和语音语调的独特地方性知识需要保留,因此译者选择将咒语直接音译,这样既能够满足上下文需求,又能够轻松地传递咒语表达出的丰富信息。此外,在之后的翻译中,应当保持一致的译法,以保证信息传递通道的稳定性,而不至于出现模糊定义、歧义等影响知识传递的现象。因此,在小说全文译本中,“漂浮咒”这一咒语均被译为“羽加迪姆 勒维奥撒”。

4.2. 文化致善

善即好心善意,翻译作为人的行为须善良,应顾及受众,顾及众人[5]。这就要求译者在翻译的过程中确保传递的知识的可理解度应当满足作为受众的读者的需求,使译文阅读起来不至于晦涩难懂,如雾里看花。同时,翻译过程应当考虑社会因素与道德准则,应当尽量照顾读者的心理感受,而不应出现尖锐的语言,干涉读者的阅读体验,甚至直接攻击部分读者。这就要求译者在翻译的过程中筛选并定位可译性与联系性强的知识,并将其重构为满足受众需求的世界性知识。换句话说,译者需要筛选出能够进行翻译的信息与需要加以处理的信息,并进行满足读者阅读需求的合理化表达。以下是实例方面的分析:

例 2: “Nox, ” they whispered together, and the lights at the end of their wands went out.——“诺克斯,”他们一起低声念道,魔杖尖上的光亮随即熄灭。(哈利·波特与阿兹卡班的囚徒, 2000) [15]

文中的咒语“诺克斯”在拉丁文中意为“黑夜、黑暗”,同时也是希腊神话中掌管黑暗的女神的名字。西方读者由于其文化语境的影响,很容易理解该咒语熄灭光芒的含义,但缺少文化语境的中文读者却并不太容易理解咒语中的双关信息。因此,为确保本原知识的传递,译者采取了音译的形式,选择将熄灭咒语翻译为“诺克斯”而非“重归黑暗”或者“熄灭”,一方面保留了魔咒在源语中发音的本原知识,另一方面也保证了咒语作为奇幻类专有名词的独特特征。值得一提的是,译者在译本中以文后注释

的形式进行文化语境的补充,使得读者能够更好地理解咒语的含义与作用。而这显然体现了知识翻译学实践中“善”的翻译原则。

例 3: Oblivate! ——一忘皆空! (哈利·波特与密室, 2000) [16]

例 3 的咒语名为遗忘咒,效果是使中咒者失去指定时间段内的记忆。咒语根据单词“oblivion”创造而成,中文译者在遗忘的翻译之后添加了“空”的概念作为补充,用以满足读者需求,同时传递出该魔咒强大的魔法效力。

例 4: Expecto Patronum! ——呼神护卫! (哈利·波特与阿兹卡班的囚徒, 2000) [15]

例 4 中的咒语“呼神护卫”是召唤一个守护神,以抵御吸食幸福与快乐的恶魔——摄魂怪的侵袭。因此,在释放咒语时需要饱含强烈的情感,同时需要使用者强大的意志力。咒语中“expecto”是拉丁语中召唤、呼唤的词根,而“patron”意为保护,守护;译者在翻译过程中正确传达了与“召唤”、“守护”相关的知识;同时为了照顾读者体验,译者在原有知识中添加了“神”作为宾语,一是补充句子,更好地表达原文含义;二是“神”所代指的守护神本身具有的正面属性传递出了有关原文咒语中的强烈情感的知识,译者通过增译过程,成功地完成了知识的重构过程,满足了受众需求,体现了知识翻译学中“善”的翻译准则。

例 5: Serpensortia——乌龙出洞(哈利·波特与密室, 2000) [16]

例 5 中的咒语作用是召唤一条蟒蛇,其中 Serpen 词根来源于拉丁语“serpens”,意为“蛇”,sortia 来自法语动词“sortir”,为出发,出现;译者在翻译的过程中并没有直译为蟒蛇出现,而是采取了委婉译法,将蟒蛇译为乌龙,一是契合中国古代神话中蛇、蟒、蛟为未化形的龙的说法,将两种地方性知识相融合形成了世界性知识;二是根据受众的阅读倾向,将原本的世界性知识重构,带有了译入语特色,这样的重构体现了知识翻译学中“善”的翻译准则。

4.3. “含韵”为美

在知识翻译学中,对美的认可取决于目的语的审美标准,而且是当下的标准[5]。美学作为知识的一种,在翻译过程中也具有传递与重构的义务。然而,基于历史文化与社会性因素,不同地域的美学认知显然是不尽相同的,这就导致了美学在绝大部分情况下作为一种独立而封闭的地方性知识出现。因此,在翻译过程中,译者需要将作为地方性知识的美学重构,使之成为符合目的语受众审美观念的地方性知识,或者寻找两种隔离性地域在美学知识域内的联系,从而构建定位关系,完成翻译过程。在咒语的翻译中,由于拉丁文咒语长度的限制,能表达的含义有限,因此绝大部分咒语都是单个动词或者动词衔接宾语的形式,而中文译本中,译者为了使读者更好地理解原文,选择将咒语译为四字词语的形式,一方面保证咒语原义不变的同时尽量充分展现其所包含的信息,另一方面四字词语朗朗上口,同时具有一定程度上的神秘属性,这也与魔法咒语本身的翻译需求相一致。以下是几个例子:

例 5.1: Stupefy——昏昏倒地; (哈利·波特与火焰杯, 2001) [17]

例 5.2: Expelliarmus——除你武器(哈利·波特与密室, 2000) [16]

例 5.1 与例 5.2 分别是两个四字词语的咒语翻译,其中例 5.1 咒语作用为使人昏厥,例 5.2 作用为击中咒者手中的武器。译者以中文中的四字词语表达动作,以突出韵律美学作为地方性知识在咒语翻译中的体现。

值得一提的是,在翻译实践中,基于中文语境下意境美的地方性知识,译者有时会选择采用修辞手

法来进行翻译，以赋予世界性知识属于地方性知识的独特特征：

例 6: Protego Totalum——统统加护(哈利·波特与死亡圣器，2005) [18]

例 6 是一个防御性咒语，效果是在施法者周围添加一层防护屏障。其中“protego”为拉丁文，意为“保护，防护”，而“totalum”源于拉丁词根“totus”，意为“完全，全部”。然而，作者在翻译时并没有直接译为完全防护，而是根据英文咒语发音选择了与“完全”意思相近，而与“totalum”发音相似的“统统”，起到了一语双关之意，体现了中文独特的意境之美，而这种美学作为地方性知识是中文所独有的，译者采用地方性知识重构世界性知识的翻译方法体现了知识翻译学中“美”的翻译原则。

例 7: Crucio——钻心剜骨(哈利·波特与火焰杯，2001) [17]

例 7 中咒语的作用是使人感受到剧烈而难以忍受的疼痛。在拉丁语中“crucio”意为“严刑拷打”，译者采用了夸张的修辞手法，表达出施咒者想要将对方钻心剜骨的深深恶意，有效地传达了咒语作为不可饶恕咒及其施法后果不可饶恕的知识。同时，“钻心剜骨”的表现张力远远大于“严刑拷打”，这从另一方面也能与原词“crucio”的严重程度相对应。

5. 专有名词翻译中的知识传播——译者能力

综合上一节关于知识翻译学翻译原则的实例阐释，不难发现在译者的翻译实践中，有许多需要遵循“真”“善”“美”原则之处都需要译者针对原文进行处理，并采取不同翻译策略，通过诸如增减翻译、转换词性、构造格式等方法，对原有的地方性知识进行重构，从而得到能够进行流通的世界性知识。上述过程与行为即是译者能力的体现。在知识翻译学中，译者所拥有的认知、阅读与分析的语言能力、对文化社会历史语境的了解、以及对翻译方法与技巧的应用均为翻译陈述性知识，指在翻译流程下针对地方性知识进行表达的知识；译者进行地方性知识重构，重新梳理翻译逻辑，进行翻译策略选择的知识为翻译程序性知识，指在翻译流程中产生或者应用的知识；译者自我有意识地监控并调节、改进翻译策略的知识为翻译元知识，也就是关于探究翻译进程本身的知识。这三种知识在译者进行知识传递的过程中起到了形如经济基础与上层建筑的作用：以陈述性知识作为内涵，程序性知识作为逻辑与路径，翻译元知识作为指导抓手，这样完成了一次地方性知识的世界性重构。而在专有名词的翻译中，显然作为知识传递的通路的知识是译者更为需要的，这也就是为何很难解释有些词汇需要音译，有些词汇需要意译，以及在相同本原知识的条件下译者选择不同陈述性知识进行重构的缘由，在专有名词翻译中有着更为突出的表现。也正因如此，译者在翻译实践的过程中应当更加注重翻译逻辑的锻炼，以在正确语境下向更合理的原则靠拢，完成地方性知识重构，从而得出更加符合要求的翻译。

6. 结语

本文在知识翻译学视角下，针对小说《哈利·波特》中的魔法咒语翻译进行了翻译应用阐释，发现译者在咒语翻译的过程中按照不同的翻译逻辑完成了地方性知识的定位、重构与融合，形成了基于受众体验，兼具目的语美感的同时有效传递本原知识的世界性知识，达到了传递原文信息，构建魔法语境，烘托奇幻氛围的目的。在翻译过程中，译者遵循了知识翻译学“真”“善”“美”的翻译原则，其在不同的咒语翻译实例中有不同的侧重体现。本文还以咒语翻译为跳板，探究了知识翻译学中译者能力与专有名词翻译的相关关系。通过研究本文发现，在知识翻译理论视角下，译者在翻译专有名词时需要更加注重翻译程序性知识的积累，同时应当完成三种知识的辩证积累，以期完成更符合知识传播规律，更高效高质量的知识重构过程。总之，咒语翻译作为奇幻小说中的重要意象之一，其中地方性知识的世界性重构对小说本身的知识传递与再生过程具有重要意义。因此，对其进行以地方性知识为基准的解离

与探究具有研究价值与启示意义。综上所述, 知识翻译学对咒语翻译的指导意义深刻而深远。

参考文献

- [1] 崔凌霄, 李淑华. 译者主体性的知识翻译学阐释[J]. 外语电化教学, 2023(2): 78-81, 94, 116.
- [2] 杨枫. 知识翻译学: 出发与抵达[J]. 当代外语研究, 2022(5): 1-2.
- [3] 杨枫. 知识翻译学宣言[J]. 当代外语研究, 2021(5): 2, 27.
- [4] 杨枫. 知识的地方性与翻译的世界性[J]. 当代外语研究, 2022(3): 1-2.
- [5] 岳峰, 陈泽予. 从知识翻译学的真、善、美标准谈知识翻译学的英语译名[J]. 当代外语研究, 2022(3): 65-73.
- [6] 杨枫. 翻译是文化还是知识? [J]. 当代外语研究, 2021(6): 2, 36.
- [7] 杨枫. 知识翻译学论纲[J]. 当代外语研究, 2023(4): 1-2.
- [8] 李晶, 华云鹏. “译者能力”的知识翻译学阐释[J]. 当代外语研究, 2024(6): 103-114.
- [9] 孟庆升, 刘晨. 从目的论角度谈哈利波特魔咒翻译——以马爱农马爱新译本为例[J]. 湖南税务高等专科学校学报, 2012(3): 51-53.
- [10] 邵雪. 《哈利波特》系列小说中专有名词的隐喻翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 长春理工大学, 2014.
- [11] 周静, 程兰. “归化异化”理论视阈下《哈利·波特》丛书“魔咒”译评[J]. 韶关学院学报, 2015, 36(5): 115-118.
- [12] 何珊珊. 基于归化与异化策略分析《哈利波特》魔咒的汉译[J]. 明日风尚, 2017(13): 262.
- [13] 刘云梦. 基于语料库的儿童文学翻译风格比较研究——以《哈利·波特与阿兹卡班的囚徒》两个汉译本为例[J]. 牡丹江教育学院学报, 2022(4): 37-40, 126.
- [14] 罗琳. 哈利·波特与魔法石[M]. 马爱农, 马爱新, 译. 北京: 人民文学出版社, 1997.
- [15] 罗琳. 哈利·波特与阿兹卡班的囚徒[M]. 马爱农, 马爱新, 译. 北京: 人民文学出版社, 2000.
- [16] 罗琳. 哈利·波特与密室[M]. 马爱农, 马爱新, 译. 北京: 人民文学出版社, 2000.
- [17] 罗琳. 哈利·波特与火焰杯[M]. 马爱农, 马爱新, 译. 北京: 人民文学出版社, 2001.
- [18] 罗琳. 哈利·波特与死亡圣器[M]. 马爱农, 马爱新, 译. 北京: 人民文学出版社, 2005.